

Алимурадов О.А., Крылова У.А., Абуева М.С.-С.

Перевод фразеологических единиц онлайн системой машинного перевода PROMT
(сравнительный анализ на материале английских и русских фразеологических
единиц)

Фразеологизмы выступают средством образного отражения мира, культуры и быта народа, его истории, моральные и нравственные ориентиры, так как они вбирают в себя мифологические, религиозные, морально-этические представления народов разных эпох и поколений. Наиболее интересным представляется вопрос перевода фразеологических единиц с английского языка на русский, и наоборот, в том числе системами машинного перевода. С практической точки зрения в ходе работы была произведена оценка эффективности работы онлайн системы машинного перевода PROMT на материале англоязычных и русскоязычных фразеологических единиц, объединенных общим понятийным компонентом «ЕДА». На первом этапе была произведена выборка 500 англоязычных и русскоязычных фразеологических единиц, имеющих в качестве одного из опорных компонентов лексемы «еда» в русских фразеологических единицах и лексемы «food» в английских, а также лексем из лексико-семантического поля «ЕДА». На следующем шаге анализа полученная выборка была классифицирована с точки зрения семантической спаянности компонентов на две группы: фразеологические сращения и фразеологические единства. Третьим этапом выступил собственно перевод через систему машинного перевода PROMT, выявление ошибок. Было определено, что система справилась с переводом чуть более одной четвертой части предложенного фразеологического материала. Среди наиболее частотных ошибок при переводе фразеологизмов оказались буквализм, грамматическая рассогласованность и неверный порядок слов. Все эти ошибки обусловлены недостаточностью словарной базы данных обеих систем перевода, которые требуют пополнения и доработки.

Ключевые слова: перевод, фразеологизм, фразеологическая единица, машинный перевод, сравнительный анализ, фразеология, идиоматика, картина мира, фразеологическое сращение, фразеологическое единство, еда, понятийный компонент, лексико-семантическое поле, словарная база.

Alimuradov O.A., Krylova U.A., Abuyeva M.S.-S.

Translation of phraseological units by PROMT online machine translation system (a comparative analysis based on the material of the English and Russian phraseological units)

Phraseological units are a means of imaginative reflection of the world, culture and life of the people, its history, moral and ethical values, as these units absorb mythological, religious, moral and ethical ideas of peoples of different epochs and generations. The most interesting question is the translation of phraseological units from English into Russian, and vice versa, including the use of machine translation systems. From a practical point of view, the work assessed the effectiveness of the PROMT online machine translation system based on the material of the English and Russian phraseological units united by a common conceptual component «FOOD». At the first stage, the authors selected 500 English and Russian phraseological units, which have the lexemes «еда» («food») and «food» as one of the basic components in the Russian and English phraseological units respectively, as well as lexemes from the lexical-semantic field «FOOD». At the next stage of the analysis, the resulting selection of phraseological units was classified in terms of the semantic unity of components into two groups: phraseological fusions and phraseological unities. The third stage was the translation by the PROMT online machine translation system and error detection. It was determined that the system was able to translate just more than one quarter of the selected phraseological material. Literal translation, grammatical inconsistency and incorrect word order were among the most frequent errors in the translation of phraseological units in question. All these errors were conditioned by the lack of lexical database of both translation systems, which require replenishment and improvement.

Key words: translation, phraseological unit, machine translation, comparative analysis, phraseology, idiomatics, picture of the world, phraseological fusion, phraseological unity, food, conceptual component, lexical-semantic field, lexical database.